

《傲慢与偏见》中译本文化意象传递分析

蔡梦珍

武汉工程大学

DOI:10.12238/jief.v7i6.14991

[摘要] 本文以王科一、孙致礼译本为对象,从社交礼仪、物质文化、语言文化三方面,分析译本对“财富—婚姻—阶级”核心文化链条的处理差异。研究发现,王科一译本侧重中文流畅性与日常化,贴近本土读者认知,但弱化或误读了英国摄政时期贵族礼仪的阶级隐喻等深层意象;孙致礼译本通过精准选词与语境补偿,更注重保留“must”等关键词的文化负载,在深层意象传递上更贴近原作,但对“一万镑”等符号缺乏注释,存在文化缺省。研究认为,文学翻译需平衡语言适配与文化保真,通过“注释补充”等策略传递多层次文化意象,避免文化折扣削弱经典价值。

[关键词] 傲慢与偏见; 中译本; 文化意象; 翻译策略

中图分类号: H159 **文献标识码:** A

Analysis of Cultural Imagery Transmission in the Chinese Translation of *Pride and Prejudice*

Mengzhen Cai

Wuhan Institute of Technology

[Abstract] This article takes the translations of Wang Keyi and Sun Zhili as the object, and analyzes the differences in the handling of the core cultural chain of "wealth marriage class" in the translations from three aspects: social etiquette, material culture, and language culture. Research has found that Wang Keyi's translation focuses on Chinese fluency and everyday use, which is close to the local readers' cognition, but weakens or misreads the middle and deep level imagery such as class metaphors of aristocratic etiquette during the British regency period; Sun Zhili's translation focuses more on preserving the cultural load of keywords such as "must" through precise word selection and contextual compensation, and is closer to the original work in conveying deep imagery. However, there is a lack of annotations for symbols such as "ten thousand pounds", resulting in cultural omissions. Research suggests that literary translation needs to balance language adaptation and cultural fidelity, conveying multi-level cultural imagery through strategies such as "annotation and supplementation", and avoiding cultural discounts that weaken classical value.

[Key words] *Pride and Prejudice*; Chinese translation; Cultural imagery; translation strategy

引言

简·奥斯汀的《傲慢与偏见》作为19世纪英国现实主义文学的典范,以其细腻的笔触勾勒出摄政时期乡绅阶层的社會图谱,其中以“财富—婚姻—阶级”的交织关系构成了文本的核心文化意象网络。这些文化意象的传递,需跨越中英两国在历史背景、社会结构和价值观念上的巨大差异,对译者提出了双重挑战。本研究以国内流传最广的王科一译本(1980年)和孙致礼译本(1993年)为分析对象,二者分别代表了改革开放初期的“归化”倾向与二十世纪90年代后“异化”策略的转向。孙致礼先生在王科一先生译本的基础上,对《傲慢与偏见》进行了重译,使其在全球范围内的影响逐渐扩大(原野, 2025)。研究从社交礼

仪意象,物质文化意象,语言文化意象,探讨文化意象的层次化传递问题,为经典文学翻译中文化意象的系统性传递提供策略参考。

1 文化意象介绍

文化意象(Cultural Image)是指文学作品中承载特定文化内涵的符号、场景、行为或语言表达,它们不仅具有表层意义,还隐含着历史、社会、阶级、

价值观等深层次的文化信息。文化意象在文学中扮演着举足轻重的角色,作者有意识地把“文化意象”注入到自己的作品中,以凸显作品主旨,传达内心情感,增强语言的表现力,将读者纳入自己创造的文学世界中,引发感官上的共鸣(梁珂

欣, 2022)。由于不同的文化因素, 世界各国文化交融在一起又相互分离, 对译者的翻译作品产生了很大的影响。当一个译者把一部文学作品翻译成另一种语言时, 已经为它注入了新的生命。

2 译文的文化意象分析

2.1 社交礼仪意象的翻译: 从表层规范到深层阶级隐喻

2.1.1 舞会场景: “must” 的情态动词翻译与婚姻制度批判

案例1: 社交礼仪中的舞会场景

源文本: “It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.”

王科一译本: “凡是有钱的单身汉, 总想娶位太太, 这已经成了一条举世公认的真理。”

孙致礼译本: “有钱的单身汉总要娶位太太, 这是一条举世公认的真理。”

在文化意象处理上, 王译将 “good fortune” 译为 “有钱”, 直观点明经济基础, 符合中文读者对 “财富” 的认知; “must be in want of a wife” 译为 “总想娶位太太”, 弱化了 “must” 的强制性, 贴合中文表达习惯, 但稍减对封建婚姻观的讽刺力度。孙译将 “must” 译为 “总要”, 保留原文必然性, 强化 “婚姻是单身汉必然选择” 的社会规训感, 精准传递了19世纪初英国贵族将婚姻视为经济交易的文化意象。

评析: 王译偏向中文日常表达, 牺牲部分讽刺力度; 孙译通过精准翻译 “must”, 更好保留原文对社会现象的批判态度, 在文化意象传递上更忠实于原文对婚姻与阶级关系的讽刺。

2.1.2 拜访礼仪: “waited on” 的阶层暗示与 “in due form” 的规范缺失

案例2: 社交礼仪中的拜访场景

源文本: The ladies of Longbourn soon waited on those of Netherfield. The visit was returned in due form. Miss Bennet’s pleasing manners grew on the good will of Mrs. Hurst and Miss Bingley.

王科一译本: 朗伯恩的太太小姐们不久就去拜访尼日斐花园的太太小姐们了。人家也照例来回拜了她们。班纳特小姐那种讨人喜爱的举止, 使赫斯特太太和彬格莱小姐对她愈来愈有好感。

孙致礼译本: 朗伯恩的太太小姐们不久便去拜访了尼日斐花园的太太小姐们。人家也照例来回访了她们。班纳特小姐迷人的举止, 越来越博得赫斯特太太和彬格莱小姐的好感。

在文化意象的处理上, 王译将 “waited on” 译为 “拜访”, 准确传达社交行为, 但未体现其在当时社交语境中 “下级对上级恭敬拜访” 的意味, 弱化了社交礼仪中的阶层差异; “in due form” 直译为 “照例”, 虽简洁却未展现 “严格社交规范下必须遵循特定形式回访” 的文化意象。孙译同样将 “waited on” 译为 “拜访”, 对阶层礼仪传递不足; “in due form” 也未阐释背后规范含义。

评析: 两译本对拜访场景中社交礼仪背后的阶层文化意象

挖掘均不够深入, 虽能让读者理解基本情节, 却失去了源文本通过拜访行为及回应所反映的英国当时社会阶层分明, 文化意象传递不足。

2.2 物质文化意象的翻译: 符号失真与语境补偿

2.2.1 庄园意象: “Pemberley” 的概念误译与贵族地位隐喻

案例3: 物质文化中的庄园与土地场景

源文本: Pemberley was a large, handsome, stone building, standing well on rising ground, and backed by a ridge of high woody hills.

王科一译本: 彭伯里是个相当大的村子。房子很漂亮, 建筑在高地上, 背靠一片树林, 冈峦连绵, 林木茂盛。

孙致礼译本: 彭伯里是一座宽敞漂亮的石头建筑, 屹立在一块高地上, 背靠着一道树木葱茏的山冈。

在文化意象的处理上, 王译将 “Pemberley” 译为 “相当大的村子”, 混淆 “庄园 (manor)” 与 “村子 (village)” 概念, 未能传递其作为达西家族财富与地位象征的核心文化意象; 对 “rising ground” “ridge of high woody hills” 等自然环境描写平实, 未强调庄园优越地理位置。孙译准确译为 “彭伯里”, 但未明确其庄园性质, 易让不熟悉背景的读者误解。

评析: 王译存在概念错误, 影响庄园文化意象的正确传达; 孙译虽无概念错误, 但对庄园性质及文化内涵的传递不够清晰充分。二者均未能让中文读者全面准确理解彭伯里庄园作为贵族财富与地位象征的文化意义。

2.2.2 经济符号: “ten thousand a year” 的数字保留与历史价值阙如

案例4: 物质文化中的服饰与住宅场景

源文本: “Mr. Darcy soon drew the attention of the room by his fine, tall person, handsome features, noble mien, and the report which was in general circulation within five minutes after his entrance, of his having ten thousand a year.”

王科一译本: “达西先生立刻引起全场的注意, 因为他身材魁伟, 眉清目秀, 举止高贵, 于是他进场不到五分钟, 大家都纷纷传说他每年有一万镑的收入。”

孙致礼译本: “达西先生身材高大, 眉清目秀, 举止高贵, 很快就引起了全场的注意。他进场不到五分钟, 大家就纷纷传说他每年有一万镑的收入。”

在文化意象的处理上, 王译将 “fine, tall person” 译为 “身材魁伟”, 符合中文对男性体格的审美描述, 但弱化了 “fine” 隐含的英国贵族对仪表的精致讲究; “ten thousand a year” 直接保留 “一万镑”, 未解释其实际价值, 虽让读者理解达西的财富地位, 却缺乏对其作为 “顶级贵族门槛” 象征意义的认知。孙译新增 “举止高贵” 强化 “noble mien” 的贵族气质, 更贴近英国摄政时期对绅士礼仪的文化期待。

评析: 两译本在描述达西外在形象时, 对 “fine” 隐含的精致感传递均不足。孙致礼译本通过添加 “举止高贵” 稍作弥补,

但二者都因未对“一万镑”注释,使读者难以准确把握其背后的社会地位象征意义,文化意象传递的完整性欠缺。

2.3 语言称谓意象的翻译: 符号简化与文化解码障碍

2.3.1 对话反讽: “over-scrupulous”的语气转换与人物性格投射

案例5: 语言文化中人物对话的讽刺语气场景

源文本: “You are over-scrupulous, surely. I dare say Mr. Bingley will be very glad to see you; and I will send a few lines by you to assure him of my hearty consent to his marrying whichever he chooses of the girls; though I must throw in a good word for my little Lizzy.”

王科一译本: “你实在过分心思啦。彬格莱先生一定很高兴看到你的;我可以写封信给你带去,就说我竭诚同意他跟你随便哪个女儿结婚;不过我在信上得替小丽萃说几句好话。”

孙致礼译本: “你也太谨慎了吧。我看彬格莱先生一定会很高兴见到你的;我可以写封信让你带给他,就说我真心想他娶她们姐妹中的任何一个;不过我得为我的小丽萃美言几句。”

在文化意象处理上,王译将“over-scrupulous”译为“过分心思啦”,用口语化表达还原贝内特太太的市俗性格,但“scrupulous”(本指“过分谨慎”)在此处的反讽意味稍显不足;“throw in a good word”译为“说几句好话”,平实却缺乏原文“throw in”的随意感,未能完全展现其庸俗滑稽。孙译将“over-scrupulous”译为“太谨慎了吧”,用反问句强化反讽,更贴近原文对贝内特太太“假装体面实则功利”的讽刺。

评析: 王译对贝内特太太语言风格、性格中反讽语气与用词随意感的把握不够精准;孙译则以巧妙的反问和恰当词汇强化了讽刺效果,更成功传递人物性格与文化角色意象。

2.3.2 称谓系统: “Mrs. Bennet”的身份标签与已婚女性社会定位

案例6: 语言文化中称谓使用场景

源文本: Mrs. Bennet, to whose apartment they all repaired, after a few minutes' conversation together, received them exactly as might be expected; with tears and lamentations of regret, invectives against the villainous conduct of Wickham.

王科一译本: 班纳特太太在大家不在场的时候,本来就已经说不出多少话;等大家坐定以后,她便情不自禁地诉说起来,眼泪汪汪地诉说着自己的悲哀,咒骂韦翰的恶劣行径。

孙致礼译本: 大家寒暄了几句以后,便到班纳特太太房里去了。果然不出所料,班纳特太太见到他们便眼泪汪汪,长吁短叹,痛骂韦翰的卑劣行径。

在文化意象的处理上,王译直接以“班纳特太太”称呼,符

合中文习惯,但失去了“Mrs.”在当时英国社会代表的已婚女性身份及相应社会地位、规范等文化内涵。孙译同样采用“班纳特太太”译法,存在相同问题,未挖掘传递“Mrs.”背后的文化意义。

评析: 两译本均未重视“Mrs. Bennet”称谓的文化意象。在英国摄政时期,称谓是社会文化的重要组成部分,反映人物婚姻状况、社会阶层等信息。

3 结语

《傲慢与偏见》作为19世纪英国文学的经典之作,其文化意象的跨语言传递直接影响读者对原作社会批判内核与人性深度的理解。本研究以王科一译本(1980)和孙致礼译本(1993)为研究对象,从多个维度切入,探讨不同译本对“财富—婚姻—阶级”核心文化链条的处理差异,并分析文化意象的层次化传递问题。总体而言,经典文学翻译需要系统性传递原作的多层次文化意象,避免因文化折扣削弱文本的思想价值。这一研究不仅为《傲慢与偏见》的翻译实践提供了具体策略,也为其他经典文学作品的翻译提供了借鉴。未来研究可进一步探讨不同历史时期译者的文化立场对翻译策略的影响,以及读者接受度与文化意象传递效果的关系,从而推动翻译理论与实践的深度融合。

【参考文献】

- [1] 红梅. 影响翻译实践的社会和文化因素——以《傲慢与偏见》的两个中译本为例[J]. 文教资料, 2021, (13): 21-22+18.
- [2] 姜会涛. 《傲慢与偏见》两中译本中“不合作对话”的对比研究[D]. 重庆: 四川外语学院, 2012.
- [3] 梁珂欣. 《叶甫盖尼·奥涅金》中的文化意象及其汉译研究[D]. 哈尔滨: 哈尔滨工业大学, 2022.
- [4] 罗译. 在语境翻译模式下对《傲慢与偏见》两个中译本的对比分析[D]. 北京: 北京外国语大学, 2014.
- [5] 孟凡圆. 生态翻译学视角下《傲慢与偏见》两个中译本的比较研究[D]. 唐山: 华北理工大学, 2017.
- [6] 王俊霞. 礼貌原则视角下《傲慢与偏见》(中译本)会话含义解析[D]. 哈尔滨: 黑龙江大学, 2016.
- [7] 王明月. 试论英语文学翻译中对中西不同文化意象的处理方法[J]. 中国多媒体与网络教学学报(上旬刊), 2020, (12): 74-76.
- [8] 杨梦婷, 周小文. 《傲慢与偏见》两个中译本中反讽语的翻译——归化与异化视角[J]. 青年文学家, 2017, (36): 132-133.
- [9] 原野. 变译理论视角下《傲慢与偏见》中译本翻译策略[J]. 三角洲, 2025, (9): 66-68.

作者简介:

蔡梦珍(2001—), 女, 汉族, 河南人, 硕士研究生, 研究方向: 话语分析。